瀛寰志略/凡例

维基文库 · 免费全文 · CC BY-SA 4.0

序 ◄

瀛寰志略
凡例

► 卷一 地球

一、此書以圖爲綱領，圖從泰西人原本鈎摹。其原圖河道脈絡，細如毛髮；山嶺城邑，大小畢備；既不能盡譯其名，而漢字筆畫繁多，亦非分寸之地所能注寫。故河道僅畫其最著名者，山嶺僅畫其大勢，城邑僅標其國都，其餘一概從略。

一、此書專詳域外。葱嶺之東，外興安嶺之南，五印度之北，一切蒙回各部，皆我國家候尉所治。朝鮮雖斗入東海，亦無異親藩，胥神州之扶翊，不應闌入此書。謹繪一圖於卷首，明拱極朝宗之義，而不敢贅一辭。

一、南洋諸島國葦杭閩粵，五印度近連兩藏，漢以後、明以前，皆弱小番部，朝貢時通，今則胥變爲歐羅巴諸國埔頭，此古今一大變局，故於此兩地言之較詳。至諸島國，自兩漢時即通中國，歷代史籍不無記載，然地名國號，展轉淆訛，方向遠近，亦言人人殊，莫可究詰，轉不如近時閩粵人遊南洋者所紀錄爲可據。此書於南洋諸島國，皆依據近人雜書，而略附其沿革於後。五印度現爲英吉利屬部，皆依據泰西人書，其歷代沿革，過於煩瑣，且半涉釋典，僅於篇中略敘數語，以歸簡淨。

一、西域諸部迤南之波斯、天方諸國，泰西人繪有分圖。其葱嶺之西，裏海之東，波斯、愛烏罕之北，峨羅斯之南，泰西人繪爲一圖，總名爲達爾給斯丹〈斯丹一作士丹，西域言國主也，《元史》訛爲算端，又作算灘〉，乃古時康居、大夏、大宛、大月氏、奄蔡諸國，歷代變更沿革，亂如棼絲，近世士大夫從軍西域者，亦多所撰述。今止就見於官書者約略言之，不敢涉考據之藩籬，亦聊以藏拙云爾。

一、日本、越南、暹羅、緬甸諸國，歷代史籍言之綦詳。今止就其現在國勢土俗立傳，而略附其沿革於後。至歐羅巴、阿非利加、亞墨利加諸國，從前不見史籍，今皆遡其立國之始，以至今日。其古時名國，如巴庇倫〈今土耳其東土〉、波斯〈即今波斯〉、希臘〈今土耳其西土〉、猶太〈即拂菻，今土耳其東土〉、羅馬〈即大秦，今意大里亞列國〉、厄日多〈即麥西，在阿非利加北境〉、非尼西亞〈即加爾達額，在阿非利加北境〉之類，皆別爲一傳，附於今本國之後，庶幾界畫分明，不涉牽混。

一、泰西諸國疆域、形勢、沿革、物產、時事，皆取之泰西人雜書。有刻本，有鈔本，并月報、新聞紙之類，約數十種。其文理大半俚俗不通，而事實則多有可據。諸說間有不同，擇其近是者從之。亦有晤泰西人時得之口述者。湊合而敷衍成文，期於成片段而已。取材既雜，不復注其出於某書也。

一、泰西人如利瑪竇、艾儒略、南懷仁之屬，皆久居京師，通習漢文，故其所著之書，文理頗爲明順，然夸誕詭譎之說，亦已不少。近泰西人無深於漢文者，故其書多俚俗不文，而其敘各國興衰事蹟，則確鑿可據。乃知彼之文轉不如此之樸也。

一、外國地名最難辨識，十人譯之而十異，一人譯之而前後或異。蓋外國同音者無兩字，而中國則同音者或數十字；外國有兩字合音，三字合音，而中國無此種字。故以漢字書番語，其不能吻合者，本居十之七八。而泰西人學漢文者皆居粵東，粵東土語本非漢文正音，展轉淆訛，遂至不可辨識。一波斯也，而或譯爲白西，轉而爲包社、巴社，訛而爲高奢。余嘗令泰西人口述之，則曰「百爾設」；又令其筆書之，則曰「比耳西」。今將譯音異名注於各國之下，庶閱者易於辨認，然亦不能遍及也。

一、泰西人於漢字正音，不能細分。斯也、士也、是也、實也、西也、蘇也，混爲一音，而剌與拉無論矣；土也、都也、度也、杜也、多也、突也，混爲一音，而撒與薩無論矣。故所譯地名人名，言人人殊。

一、泰西各國語音本不相同，此書地名有英吉利所譯者，有葡萄牙所譯者。英人所譯，字數簡而語音不全；葡人所譯，語音雖備，而一地名至八九字，詰屈不能合吻。如花旗之首國，英人譯之曰緬，葡人譯之曰賣內〈賣讀如美，內讀如呢〉，今姑用以紀事，無由知其孰爲是非也。

一、地名中亞字在首者，皆讀爲阿；在尾者，多讀爲訝。加字多讀爲嘎〈平聲〉，亦有讀爲家者。內字皆讀平聲，音近尼。疴字讀如訶。

一、各國正名，如瑞國當作瑞典，嗹國當作嗹馬，西班牙當作以西把尼亞，葡萄牙當作波爾都噶亞。然一經更改，閱者猝不知爲何國，故一切仍其舊稱。

一、外國地名、人名，少者一字，多者至八九字，絶無文義可循。數名連寫，閱者無由讀斷。今將地名、人名悉行鈎出，間加圈點，以醒眉目。明知非著書之體，姑取其便於披閱耳。